

Integral Strategies for Language Revitalization

edited by
Justyna Olko, Tomasz Wicherkiewicz and Robert Borges



Warszawa 2016

Perspectivas sobre la revitalización de la lengua náhuatl en la Huasteca Veracruzana¹

ABELARDO DE LA CRUZ EDUARDO DE LA CRUZ
Instituto de Docencia e Investigación Etnológica de Zacatecas, Mexico

Summary

Perspectives on the Revitalization of the Nahuatl Language in the Huasteca Veracruzana

The present paper begins with a review of the importance of the Nahuatl language in the teaching, research and revitalization activities carried out by the Nahuas in the twentieth century. It also provides an initial assessment of the linguistic situation of today's Nahua communities in the municipality of Chicontepepec, highlighting the circumstances and factors contributing to the increasing usage of Spanish by community members. We also discuss the problems faced by the native speakers in the context of the rapid language shift facing Nahuatl due to the dominance of Spanish in their communities, pointing out the possible impact of efforts of speakers and non-speakers to preserve the language. Finally, we develop a proposal for counteracting and reversing language shift through efficient projects linking the academy and Nahua communities, which aim to create links and revitalize Nahuatl in the region of Chicontepepec. Both authors of the paper are native speakers of Nahuatl, born and raised in the Huasteca Veracruzana, who have long-term experience in teaching, studying and revitalizing their language.

¹ El trabajo que ha dado lugar a estos resultados ha recibido financiamiento del Consejo Europeo de Investigación a través del Séptimo Programa Marco de la Comunidad Europea [7^oPM/2007-2013] bajo el acuerdo de subvención del CEI n^o 312795.

La enseñanza del náhuatl

El siglo XX vio la apertura de la enseñanza de la lengua náhuatl por hablantes natos, en varias instituciones universitarias mexicanas. En la década de 1940, Luz Jiménez, una mujer nahua de Milpa Alta, Distrito Federal, se convierte en profesora del México City College, antecedente de la actual Universidad de las Américas, quien enseñaba náhuatl en compañía del antropólogo norteamericano Robert H. Barlow (Villanueva Hernández 2000: 27). A partir de los años cincuenta, en el ámbito de la educación indígena, surge la figura del profesor bilingüe en México, reclutado para castellanizar a las comunidades indígenas más apartadas e inaccesibles del país (Hernández 2009). Años más tarde, emergen los intelectuales indígenas, formados de las campañas de alfabetización, y producto de una ruptura del movimiento estudiantil de 1968, pero con conciencia plena de la problemática lingüística y de identidad que se trataba de redimir (Hernández 2009: 21). En los años ochenta, surge el poeta nahua de la Huasteca Veracruzana, Natalio Hernández, profesor bilingüe de carrera, que a través de su poesía cuestionaba y criticaba los resultados de la alfabetización en perjuicio de las lenguas originarias. A través de sus obras literarias contribuyó a la enseñanza y a la literatura náhuatl y lo llevó a un ámbito internacional. Desde el siglo XX hasta la fecha actual hay más presencia de enseñanza de la lengua náhuatl en varias instituciones tanto públicas como privadas, en el país y en el extranjero, a cargo de nuevos intelectuales nahuas.

La historia de la enseñanza de las lenguas mexicanas ha demostrado que no sólo los investigadores, mayormente mestizos o extranjeros, son quienes han enseñado la lengua náhuatl y han transmitido a otras culturas e instituciones los estudios que se están llevando a cabo en México, sino que también los mismos hablantes, con formación universitaria, han participado en la enseñanza de la lengua materna. La primera década del nuevo siglo fue decisiva para los estudios nahuas en México. Nahuas de varias partes del país, con variantes lingüísticas, iniciaron con mucho ahínco su preparación universitaria y penetraron cada vez más en varias disciplinas científicas. En el año 2001 se creó la Coordinación General de Educación Intercultural y Bilingüe de la Secretaría de Educación Pública,² y a partir de ella, se crearon universidades interculturales en varios estados del país; tal es el caso de la Universidad Intercultural Veracruzana.³ Las facultades de algunas universidades

² <http://eib.sep.gob.mx/cgeib/difusion/>

³ <http://www.uv.mx/uvi/>

públicas también integraron en sus *planes curriculares* la enseñanza de alguna lengua indígena; sin embargo, este proceso ha tenido un lento desarrollo. En el ámbito privado se gestaron asociaciones civiles en el país con objetivos de incluir hablantes de lenguas indígenas y de manera conjunta desarrollar la docencia y la investigación. En el 2002 el Congreso de la Unión creó la primera Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas.⁴ Esta normatividad fortaleció la conciencia nacional de las personas de los pueblos originarios a partir del reconocimiento de su idioma como lengua nacional y con validez frente al español. A partir de los años cincuenta, en la Huasteca Veracruzana la lengua náhuatl ha sido objeto de investigación desde varios enfoques relacionados con su variante lingüística; sin embargo, los resultados de las investigaciones no han tenido ningún impacto positivo en la preservación ni en la revitalización de la lengua. “No basta con regresar Cds o kilos de papel impreso a las comunidades, materiales que tienen poca resonancia y pertinencia en los ámbitos comunitarios” (Flores Farfán 2013: 17). A partir de esta problemática, la labor de los investigadores funcionó como una pista de despegue para algunos hablantes, despertando su interés en realizar estudios universitarios y formarse en el campo de la enseñanza y posteriormente en la investigación. La única condición para que los hablantes pudieran llevar a cabo sus estudios era dejar la comunidad natal y emigrar a otro estado. Una de las universidades de llegada fue la Universidad Autónoma de Zacatecas, que desde 1990 tiene estudiantes de lengua náhuatl en sus diferentes programas académicos, la mayoría de procedencia de la Huasteca Veracruzana.

El uso de la lengua

La lengua náhuatl es una de las lenguas que cuenta con mayor población en México. Para las comunidades indígenas del país, hablar una lengua indígena no representa nada prestigioso. Por el contrario, como consecuencia de las políticas de alfabetización que se han llevado a cabo desde la creación de la Secretaría de Educación Pública en México, para los mismos hablantes nativos representa un “*da lo mismo*” el ser usuario de una lengua indígena, debido a su poca importancia. Los hablantes de lenguas indígenas en México han desvalorado sus idiomas: para la gran mayoría de ellos su lengua tiene un uso práctico únicamente en la comunidad pero no representa ningún

⁴ <http://www.diputados.gob.mx/LeyesBiblio/ref/lgdipi.htm>

valor al mudarse a una ciudad. En el momento en que los hablantes de las comunidades de la Huasteca Veracruzana deciden salir de la comunidad, siguen el modelo de arribar a las grandes ciudades, como el Distrito Federal, Monterrey o Guadalajara. Estas ciudades concentran en sus áreas periféricas a los hablantes de varias lenguas indígenas, quienes, como una manera de sobrevivir, trabajan en las fábricas o en el trabajo doméstico. Mientras las personas se acostumbran al ritmo de vida en las ciudades, de manera paulatina la lengua materna cae en desuso hasta el punto en el cual las personas abandonan su lengua y al retornar a sus comunidades de origen se convierten en hablantes pasivos. En las comunidades del Municipio de Chicontepec, sólo una pequeña minoría de hablantes decide continuar sus estudios universitarios. Los estudiantes eligen programas académicos como derecho, educación y contaduría y optan por realizar sus estudios en la Universidad Veracruzana, la Universidad Autónoma de Tampico, la Universidad Autónoma de Nuevo León y la Universidad Nacional Autónoma de México. Sin embargo, durante su preparación universitaria, también llegan a la desvaloración de su lengua materna. En la convivencia con los demás estudiantes y profesores, y ante el miedo al rechazo y la discriminación, optan por alguna carrera que remedie su identidad como hablantes de una lengua. Pocas son las excepciones de estudiantes que continúan usando y desarrollando su lengua en el ámbito universitario.

Enseñar náhuatl en diferentes instituciones beneficia a la expansión internacional de la lengua; sin embargo, no representa nada favorable para las comunidades indígenas, si no se lleva a cabo ningún proyecto de revitalización con los hablantes. Consideramos que a partir de tomar en cuenta la participación activa de las comunidades indígenas, las nuevas generaciones pueden verse impulsados a continuar hablando la lengua materna y a contribuir a la valorización positiva y al aumento del autoestima en los hablantes. Cuando un nativohablante llega a estudiar su lengua y su cultura, cambia el papel tradicional de “objeto de estudio a agente de estudio y contrarresta el complejo lingüístico de que sólo las lenguas extranjeras son el móvil para alcanzar un buen desarrollo profesional e intelectual” (De la Cruz de la Cruz 2015: 2). Los investigadores como James Lockhart y Richard Andrews muy posiblemente pensaban que en algún futuro de la historia los hablantes de náhuatl reivindicarán su lengua y su cultura integrándolas en su trabajo diario. Por ello, consideramos que ellos estarían muy elogiados al ver que lo que ellos comenzaron y que no vieron finalizar con todos los resultados de sus esfuerzos, sea llevado a cabo por los propios nahuas. Hoy día recuperamos

nuestra herencia cultural que empezó a reprimirse a partir de la conquista, así como nuestra lengua, que sufre el intenso ataque de las políticas lingüísticas mexicanas iniciadas en el siglo XX. Actualmente la enseñanza del náhuatl como segundo idioma ha sido retomada por hablantes de diferentes áreas dialectales de México con ayuda fundamental de instituciones públicas y privadas. La labor docente debe continuar fortaleciéndose e inspirando a más nativohablantes para que puedan contribuir a la enseñanza y a la investigación como expertos en más disciplinas como la antropología, la lingüística y la filología. Con la aportación de más nativohablantes e instituciones se pueden emprender novedosos proyectos de revitalización en las comunidades nahuas de Chicontepec.

Hoy día la lengua náhuatl está siendo estudiada por investigadores y estudiantes extranjeros de todo el mundo quienes exploran la lengua y la cultura de manera interdisciplinaria o haciendo investigaciones específicas sobre ceremonias, los procesos agrícolas, los procesos de embarazo, por mencionar sólo algunas. El interés de estudiar la lengua a nivel de país en México es mínimo. Las universidades extranjeras de los Estados Unidos y otras del mundo entero muestran mayor interés en el estudio del náhuatl y ante ello surge la siguiente cuestión: ¿Por qué actualmente la lengua náhuatl, tanto en sus variantes coloniales como modernas, está siendo fuertemente estudiado e investigado? Se puede responder a esta pregunta desde diferentes puntos de vista y se pueden hacer los siguientes comentarios. En primer lugar, destaca la aportación de los estudiantes e investigadores cuyas investigaciones se relacionan con la historia, la antropología y la literatura colonial. Estos estudios utilizan como fuentes los códices mesoamericanos y documentos escritos en náhuatl en la época colonial. Debido a eso los investigadores tienen la necesidad de aprender el náhuatl clásico y el moderno. En segundo lugar, en el campo de la enseñanza del náhuatl asisten estudiantes con conciencia de la desaparición de las lenguas minoritarias. Estos investigadores documentan las lenguas indígenas y las ceremonias que se llevan a cabo en las comunidades nahuas. Para este propósito también resulta necesario aprender a hablar el náhuatl que sirve de vehículo para visitar en alguna ocasión una comunidad indígena. Y por último, están los estudiantes quienes quieren aprender el idioma náhuatl sin ningún fin inmediato. La gran mayoría son los estudiantes nacidos en el extranjero de padres mexicanos quienes estudian la lengua náhuatl, lo hacen con el único objetivo de conocer más de sus raíces mexicanas, lo que les brinda una identidad en el extranjero. Así, la difusión del náhuatl a nivel internacional aumenta el interés en el ámbito de la academia.

Los medios de comunicación y las redes sociales como Facebook y YouTube también funcionan como plataformas de interacción entre hablantes que viven en la comunidad y los que viven en las ciudades. Los artistas utilizan las plataformas gratuitas de internet para difundir la lengua a través de la música y el canto, tal como lo hace el cantautor Crispín Martínez Rosas, originario de la Huasteca Veracruzana y el cantautor Erick de Jesús, quien siendo un mestizo estudia la lengua y la cultura nahua de Guerrero y lo expresa a través de sus obras musicales. Todas aquellas aportaciones contribuyen a que la lengua náhuatl tenga más presencia en todo el mundo; sin embargo, por la rapidez con la que avanza el desplazamiento lingüístico, apenas llegan a hacer frente a la problemática. Ahora los esfuerzos deben avanzar en trazar una línea recta y abarcar a una meta de más importancia: enfocarse a los hablantes en las comunidades indígenas. En este contexto un ejemplo de vincular los ámbitos académico y local es la contribución de Eduardo de la Cruz Cruz en su libro *Tototatahuan ininixtlamatiliz* (De la Cruz Cruz 2015). Esta obra se basa en las narraciones originales de los habitantes de una comunidad nahua que el autor logró recopilar a través de visitas constantes, registrándolas como voces nahuas de la comunidad de Tecomate, en la región de Chicontepec. Ahora la comunidad cuenta con una obra, dirigida especialmente a los niños para que conozcan las historias populares de su pueblo a partir de la literatura en lengua náhuatl.

En la mayoría de las comunidades de Chicontepec, de donde somos originarios, hay una gran urgencia de emprender proyectos de revitalización lingüística, debido al proceso de desplazamiento del náhuatl que se está acelerando. Según Campbell y Muntzel las lenguas mueren de tres maneras diferentes. El primero es la muerte violenta que se da por represiones políticas, las cuales tienen como efecto que las personas dejan de hablar su lengua materna como una manera de salvaguardarse. La segunda forma es una muerte gradual que pasa de forma escalonada durante un proceso de transición a una lengua dominante; ocurre generalmente cuando una lengua está en contacto constante y desequilibrado con otra. Y la última es la muerte de abajo hacia arriba que ocurre cuando la lengua empieza a perder uso en diferentes espacios, llegando a ser reducida a las situaciones altamente ritualizadas (Campbell, Lyle y Muntzel 1989). El problema lingüístico en las comunidades de Chicontepec radica en que sólo las personas mayores de cincuenta años se mantienen como hablantes monolingües de la lengua náhuatl; por el lado opuesto, las personas menores de cincuenta años son completamente bilingües con mayor predominio de la lengua castellana.

Probablemente cuando las personas de edad avanzada mueran, el español habrá completamente desplazado a la lengua náhuatl, si no se realiza ningún programa estratégico inmediato y eficiente. Entre los años 1980 y 1990 los jóvenes nahuas del municipio de Chicontepec empezaron las migraciones del campo a la ciudad, con el objetivo de tener un mejor nivel de vida. Después del 1990, algunos, aunque no muchos alumnos decidieron salir de la comunidad para estudiar su licenciatura en alguna ciudad. Al permanecer en las ciudades, los participantes en ambas migraciones se convertían en hablantes pasivos. En la actualidad cada comunidad indígena de Chicontepec cuenta con profesionistas o estudiantes universitarios quienes realizan sus estudios en una universidad del país. Ellos podrían participar como agentes revitalizadores de lengua náhuatl en su propia comunidad. Para que los colaboradores y futuros activistas indígenas puedan llevar a cabo sus tareas, es necesario que reciban capacitaciones realizadas por hablantes nativos, incluso de otras variantes, que ya cuenten con suficiente experiencia y estén participando en la revitalización del náhuatl en sus pueblos. Los colaboradores pueden trabajar de manera directa con los miembros de su comunidad, en conjunto con las autoridades comunitarias. Asimismo deberían colaborar con las escuelas primarias, secundarias y preparatorias que pueden ser espacios adecuados para fomentar el uso de la lengua náhuatl por los estudiantes de origen nahua.

El trabajo de los colaboradores y activistas puede ir más allá, pero lo fundamental sería empezar a diseñar modelos de revitalización en conjunto con los hablantes. Los colaboradores, mientras estén inmersos en las tareas de revitalización, también pueden llevar a cabo documentación lingüística. En el trabajo de campo se pueden hacer entrevistas a las personas y luego realizar trabajos de transcripción y posteriormente análisis lingüísticos del léxico, que, a su vez, puedan ayudar a crear materiales didácticos y literarios en la lengua náhuatl. Para ello también se vuelve necesario una capacitación en programas computacionales como el PRAAT y el ELAN, herramientas diseñadas para la documentación lingüística. De estos trabajos surgen datos que ayudarían a entender y a estimar el grado de influencia mutua que hay entre el español y el náhuatl, y como resultado de ello se pueden abarcar con mayor precisión y eficiencia los problemas lingüísticos y el desuso paulatino de la lengua. A partir de estos programas colaborativos enfocados en las comunidades, el náhuatl empezaría a fortalecerse y llegaría a recuperar más cobertura en los espacios sociales.

Referencias

- De la Cruz Cruz, Eduardo 2015. *Tototatahhuan ininixtlamatiliz*. Serie editorial: *Totlahtol*. Varsovia: Universidad de Varsovia, Facultad de "Artes Liberales":
- De la Cruz de la Cruz, Abelardo 2015. *La enseñanza del náhuatl clásico y moderno. Las experiencias docentes de los nahuas de la Huasteca Veracruzana*. Morelia, Michoacán: ponencia.
- Campbell, Lyle & Martha Muntzel 1989. "The structural consequences of language death". En: N. Dorian (ed.) *Investigating obsolescence. Studies in language contraction and death*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hernández, Natalio 2009. *De la exclusión al diálogo intercultural con los pueblos indígenas*. México: Editorial Plaza y Valdés.
- Flores Farfán, José Antonio 2013. "Archivos, documentación y revitalización lingüística en la era digital". En: R. Nava Nava (ed.) *La monografía en lengua náhuatl*. México: Universidad Autónoma de Tlaxcala, Facultad de Filosofía y Letras.
- Villanueva Hernández, Jesús 2000. "Tecualnezyolehua: la que sublima cosas bellas a la gente". En: *Luz Jiménez, símbolo de un pueblo milenario: 1895–1965*. Ciudad de México: Instituto Nacional de Bellas Artes. Pp. 19–36.